

INTERNSHIP PROGRAM REPORT



ENGLISH TRANSLATION OF BUSINESS TEXTS AT HUMAN INITIATIVE

ALFIN AMIRUL AHMAD

2108411046

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION **STUDY PROGRAM** DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION POLYTECHNIC STATE OF JAKARTA DEPOK

2024

Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.



LEMBAR PENGESAHAN

: Penerjemahan Bahasa Inggris Teks Bisnis di Human Judul Initiative

Penyusunan

: Alfin Amirul Ahmad a. Nama

b. NIM 2108411046

Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan 3. Program Studi Profesional

: Administrasi Niaga Jurusan

: 23 Februari 2024 - 30 Juni 2024 Waktu

Pelaksanaan : Human Initiative Tempat Jl. Anggrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec. Pelaksanaan

Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453

Depok, 30 juni 2024

Penyelia Perusahaan Pembimbing PNJ

Arif setyawan Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum

NIP.196609161992031002

Mengesahkan KPS BISPRO,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum NIP. 196104121987032004



PREFACE

All praise and gratitude are due to God Almighty for His grace and blessings, enabling the author to complete this Internship Report. This report is compiled as a final assignment for the English for Business and Professional Communication Study Program.

The author extends sincere appreciation to:

- 1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum, Head of the Study Program.
- 2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum, the supervising lecturer who guided the author during this report preparation.
- 3. The Human Initiative team, especially Arif Setyawan, for the guidance and opportunity during the internship period.

The author realizes that this report is far from perfect and welcomes constructive criticism and suggestions for improvement. Hopefully, this report can provide benefits and serve as a useful reference for future readers.

Depok, July 25, 2024

Alfin Amirul Ahmad



Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Table of Contents

CHAPTER I INTRODUCTI <mark>ON</mark>	1
1.1 Background of the Activity	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Time and Place of Implementation	2
1.4 Objectives and Benefits	3
1.4.1 Objectives	3
1.4.2 Benefits	3
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Business Text Translation	5
2.3 Type of Text Business	6
2.4 Challenges of Business Text Translation	6
2.5 Strategies for Business Text Translation	7
2.6 The Role of Technology in Business Text Translation	8
2.7 Transaltion Technique	8
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULT	9
3.1 Internship Work Unit	9
3.2 Description of Internship Activities	9
3.3 Description of Translation Process	11
3.3.1 Translation Stages	11
3.3 .2 Translation Techniques	12
CHAPTER IV CLOSING	16



Hak Cipta :

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

 4.1 Conclusion
 16

 4.2 Suggestion
 16

 REFERENCES
 18

 APPENDIX
 19





CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Activity

The Internship Program (Praktik Kerja Lapangan - PKL) is a vital component of higher education curricula, especially for the English for Business and Professional Communication Study Program. This activity is designed to provide students with the opportunity to apply theoretical knowledge gained in the classroom to real-world professional environments. Through the internship, students are expected to gain real-life experiences that will broaden their perspectives and enhance the professional skills needed for their future careers.

In this era of globalization and rapid development in information technology, the ability to communicate in English has become increasingly important. English is not only used as a tool for international communication but also serves as the primary language in the business and professional world. Therefore, graduates of the English for Business and Professional Communication Study Program must possess strong communication skills, both verbal and written, in various business contexts.

Human Initiative is a humanitarian organization focused on aid and community empowerment. The organization runs various programs involving communication with both local and international stakeholders. The collaboration between the Study Program and Human Initiative in this internship aims to provide relevant and valuable work experience for students.

The author chose Human Initiative as the internship site in the hope of learning firsthand how business and professional communication is applied in a dynamic and humanitarian-driven work environment. Additionally, through this internship, the author aims to gain a deeper understanding of the role of communication in supporting the organization's various programs and how English language skills can be leveraged to contribute to humanitarian missions.



ak Cinta

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Based on this background, this internship report is prepared to document the activities and experiences gained during the internship, as well as to evaluate the achievements and lessons learned. It is hoped that this report will provide value in enhancing students' skills and serve as a reference for future internship programs.

1.2 Scope of Activities

During the internship at Human Initiative, the author was involved in a range of activities designed to provide practical experience in the field of business and professional communication. The scope of activities includes:

- Document Translation
 Activity Description: The author was responsible for translating business texts and legal documents, as well as other materials related to Human Initiative's operations.
- Report Preparation
 Activity Description: Compiling periodic reports on activities conducted by Human Initiative, including project reports, social activities, and community empowerment programs.
- 3. Event and Activity Coordination

 Activity Description: Assisting in the planning, organizing, and execution of various events and activities held by Human Initiative, such as seminars, workshops, and social programs.

1.3 Time and Place of Implementation

The internship was conducted as follows:

- a) **Period**: February 23, 2024 to June 30, 2024
- b) **Organization**: Human Initiative
- c) Address: Jl. Anggrek No. 97, RT.001/RW.03, Cisalak Pasar, Cimanggis District, Depok City, West Java 16453



1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

) Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- a) **To document** the internship experience in detail, including tasks performed, projects involved, and outcomes achieved, providing a comprehensive overview of the intern's contributions.
- b) **To evaluate** the intern's performance and the learning outcomes obtained during the internship. This includes assessing skill acquisition, problemsolving abilities, and the application of theory to practice, along with personal reflections.
- c) To strengthen communication skills, particularly in English, both written and verbal, through interaction with international partner teams. The expected result is improved effectiveness and professionalism in communication.

1.4.2 Benefits

- 1. For the Author:
- a) **Practical Experience**: Gaining firsthand experience in translating business texts and engaging with professional teams.
- b) **Professional Skills**: Enhancing translation, communication, and business writing competencies.
- c) **Professional Network**: Building connections with professionals in the field of communication and translation.
- 2. For Human Initiative:
- a) **Translation Quality**: Receiving support in translating essential documents with high quality.
- b) **Communication Effectiveness**: Improving communication with international partners through accurate and clear translations.



- **Resource Development**: Utilizing student knowledge and skills to support various projects and initiatives.
- For the Study Program:
- Curriculum Implementation: Demonstrating the practical application of the curriculum and the relevance of theoretical instruction.
- b) Student Development: Supporting the development of competent and jobready professionals.
- Institutional Collaboration: Strengthening cooperation between educational institutions and non-governmental organizations for education and community empowerment.



CHAPTER IV

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

4.1 Conclusion

In the practice of translating business texts at Human Initiative, various translation techniques were applied to ensure that the translated documents were not only accurate in meaning but also aligned with the context and culture of the target language. Techniques such as literal translation, transposition, adaptation, and expansion were utilized to overcome the challenges faced in translating internal documents, proposals, reports, and communication materials.

During the internship period, the author successfully translated a variety of documents, including cooperation programs, charity ride proposals, the children's version of the Convention on the Rights of the Child, and Ramadan activity reports, while maintaining the high-quality standards required for international business communication. This experience provided the author with in-depth knowledge of business text translation and the skills necessary to meet the needs of various audiences.

4.2 Suggestions

To improve the quality and efficiency of business text translation at Human Initiative, it is recommended to

NEGERI

To improve the quality and efficiency of business text translation at Human Initiative, it is recommended to continuously develop skills in using translation software and other technical tools. Additional training on industry-specific terminology and business conventions across various international markets is also essential to strengthen contextual understanding. Collaboration with professional translators and subject-matter experts can provide deeper insights and enhance translation quality.



ak Cinta .

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Moreover, leveraging the latest technologies in translation, such as Computer-Assisted Translation (CAT) tools and Artificial Intelligence (AI), can help optimize the translation process and minimize errors. Regular evaluation of translation outputs and the collection of feedback from end-users should also be conducted to continually improve and adapt the translation process to user needs.

By implementing these measures, future translation practices are expected to achieve higher quality standards and better meet the expectations of clients and audiences.





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta REFFERENCES

Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). Routledge.

Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. Brill

Chesterman, A. (1997). "Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory." Translation Studies, 12(2), 105-119.

Hatim, B., & Mason, I. (1990). "Discourse and the Translator. *Translation Studies*, 8(1), 25-40.

Translation Studies Portal. (2023). Introduction to Translation Studies. https://www.translationstudiesportal.org



. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

APPENDIX

Laporan Program Ramadhan



Kepada Yang Kami Hormati, IWKZ Jerman

Perihal: Laporan Program Bulan Kebaikan

Salam sejahtera untuk kita semua. Atas nama Human Initiative, Kami mengucapkan terimakasih atas dukungan Anda dalam Program Ramadan. Kami juga menyertakan laporan program yang telah selesai dilaksanakan pada 20 dan 27 April 2024.

Berkat dukungan kuat Anda, kami telah berhasil melaksanakan serangkaian inisiatif yang bertujuan untuk menyediakan bahan pokok berupa beras dan minyak. Program ini bukan hanya cerminan komitmen kami untuk menyebarkan kegembiraan di bulan Ramadhan namun juga merupakan bukti nilai-nilai bersama dan semangat kemanusiaan yang menjiwai kemitraan kami.

Melalui surat ini, terlampir laporan deskripsi kegiatan, laporan keuangan, tantangan yang kami hadapi, dan pembelajaran yang telah kami peroleh. Kami percaya bahwa transparansi adalah landasan kepercayaan dan kemitraan, dan kami berkomitmen untuk memberikan informasi yang jelas dan komprehensif kepada para donor tentang dampak kontribusi mereka.

Sekali lagi, terima kasih atas kemurahan hati dan kepercayaan Anda pada misi kami, Bersama-sama, kita membuat perbedaan besar dalam kehidupan individu dan komunitas, menciptakan warisan harapan dan pemberdayaan.

Salam hangat,

Jakarta, 10 Mei, 2024

human initiative

Tomy Hendrajati President of Human Initiative

Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.



IWKZ Jerman

Subject: Program Report for the Month of Goodness

Greetings to all. On behalf of Human Initiative, we would like to express our gratitude for your support in the Ramadan Program. We are also including the program report for the activities conducted on April 20 and 27, 2024.

Due to your strong support, we have successfully carried out a series of initiatives aimed at providing basic necessities such as rice and oil. This program not only reflects our commitment to spreading joy during Ramadan but also serves as evidence of our shared values and the humanitarian spirit that defines our partnership.

faced, and the lessons we learned. We believe that transparency is the foundation of trust and partnership, and we are committed to providing clear and comprehensive information to donors about the impact of their contributions.

Once again, thank you for your generosity and trust in our mission. Together, we are making a significant difference in the lives of individuals and communities, creating a legacy of hope

Best Regards,

Jakarta, 10 May, 2024







. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Laporan Penawaran Kerjasama



Kepada Yang Kami Hormati, IWKZ Jerman

Perihal: Laporan Program Bulan Kebaikan

Salam sejahtera untuk kita semua. Atas nama Human Initiative, Kami mengucapkan terimakasih atas dukungan Anda dalam Program Ramadan. Kami juga menyertakan laporan program yang telah selesai dilaksanakan pada 20 dan 27 April 2024.

Berkat dukungan kuat Anda, kami telah berhasil melaksanakan serangkaian inisiatif yang bertujuan untuk menyediakan bahan pokok berupa beras dan minyak. Program ini bukan hanya cerminan komitmen kami untuk menyebarkan kegembiraan di bulan Ramadhan namun juga merupakan bukti nilai-nilai bersama dan semangat kemanusiaan yang menjiwai kemitraan kami.

Melalui surat ini, terlampir laporan deskripsi kegiatan, laporan keuangan, tantangan yang kami hadapi, dan pembelajaran yang telah kami peroleh. Kami percaya bahwa transparansi adalah landasan kepercayaan dan kemitraan, dan kami berkomitmen untuk memberikan informasi yang jelas dan komprehensif kepada para donor tentang dampak kontribusi mereka.

Sekali lagi, terima kasih atas kemurahan hati dan kepercayaan Anda pada misi kami. Bersama-sama, kita membuat perbedaan besar dalam kehidupan individu dan komunitas, menciptakan warisan harapan dan pemberdayaan.

Salam hangat,

Jakarta, 10 Mei, 2024

Tomy Hendrajati President of Human Initiative



 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta Hak Cipta:

human Depok, 4 Maret 2024

: 076-Ext/HI/BOD-01/IV/21 : Cooperation Proposal for : 1 (Appendix) al for Ramadhan Program 1445

To, Y.M. MR Drs. H. Roem Kono Ambassador of the Republic of Indonesia In Sarajevo

Warm regards and prayers for Your Excellency's continued health and prosperity, Ameen

Human Initiative is a humanitarian organization established in Indonesia on December 10, 1999. We are registered as an NGO in Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations (UN-ECOSOC) under Europe Aid ID 2010-CSD-1203198618 from the European Commission. Additionally, we are registered with the Ministry of Social Affairs of the Republic of Indonesia under registration number584/DYS/09/2017.

In its activities, Human Initiative focuses on supporting the government to utilize emergency response, recovery, and empowerment programs to enhance the quality and self-reliance of communities, particularly in underserved areas and regions affected by natural disasters, both domestically and internationally. Human Initiative also engages in relevant capacity development, providing alternative solutions and innovations for prolonged humanitariorises (protracted crises). This year, Human Initiative is once again hosting the Ramadan program with theme of INFINITE RAMADHAN - "Ramadhan Tanpa Batas".

With this letter, we would like to invite Your Excellency and all the staff of the Indonesian Embassy (KBRI) as well as Indonesian citizens residing in the accredited country to collaborate with Human Initiative in the Ramadan program.

thus, we convey our gratitude for the attention and cooperation of Your Excellency, Ambassador. Thank you very much.



Tomy Hendrajati President of Human Initiative

